

言 文 對 照

初 級 新 文 範

大 東 書 局 印 行

對言
照文

初級新文範上

篇一 玩具店

李兒在家將其所有之玩具。陳於桌上。云是新開玩具店。妹過之。彼卽呼曰。小店物美價廉。請君速來交易。

前題 【白話體】

李兒在家，把他所有的玩具，放在桌子上，說是新開的玩具店。妹走過，他就喊道：「小店物美價廉，請你快來買啊！」

【題旨】

玩具店本爲兒童開的；兒童開玩具店，豈不更有趣麼？本文從此著筆，自然靈妙。

【文法】

這篇文字，純是敘事體。說到「小店物美價廉，請君速來交易，」神氣已足，不必

再往下說！倘必說出某某買泥人，某某買竹馬，倒反累贅了。

【字義】

陳池寅切，陳列就是擺設。

廉離鹽切，作賤字講。

君對人的尊稱。

【舉例】

兒童的玩意很多，一樣有一樣的神氣，神氣不同，文字也不同，作者須相題作文。

篇一 買玩具

張兒與其弟同往玩具店中。張兒購一小旗。上繪青天白日。其弟購一徽章。上繪孫總理像。張兒謂其弟曰。余等歸家。懸此旗。供此像。可以開游藝會矣。

前題 【白話體】

張兒和弟弟，一同走到玩具店裏。張兒買一個小旗，上面畫着青天白日。弟弟買一個徽章，上面畫着孫總理像。張兒向他的弟弟說道：『我們回家去，挂這一面旗，奉這一尊像，就可以開游藝會了。』

【題旨】

記買玩具的事實，該說明買玩具的理由。

【文法】

先述張兒和弟走到玩具店，是買玩具的開始。次述所買的玩具，又次說明買玩具的理由。

【字義】

購音夠，就，是買。徽章徽，幟也。古以旗幟爲旌別，故設徽章。今

孫總理

即孫中山先生、名文字、逸仙、爲首倡革命之人。

【舉例】

買紙筆或食品等文題，也可仿此作法。

篇二 紙鳶

每年春日。兒童皆喜放紙鳶。紙鳶之形狀不一。有如鳥者。有如魚者。有如蝴蝶者。有如蜈蚣者。及晚。紙鳶線上懸以五色之紙燈。遠望有如明星。更可樂也。

前題 【白話體】

每年春天，兒童都喜歡放紙鳶。紙鳶的形狀很多：有像鳥兒的，有像魚兒的，有像蝴蝶的，有像蜈蚣的。到了晚上，紙鳶線上掛著五色的紙燈，遠遠望去，好像星兒一樣，更加有趣啊！

【題旨】

這個題目，應將紙鳶的形狀，說得清楚。關於紙鳶的事物，亦應說入。

【文法】

起首先說紙鳶的來歷；次說紙鳶的形狀。讀去好像看見許多紙鳶，飛揚空中一般。後將紙燈一段補入，更覺文氣有餘不盡。

【字義】

蜈蚣 音吳公，就是百足蟲。 懸 音玄，當挂字講。

【舉例】

紙燈亦可用此作法，惟後一段須從紙燈上著想。範本文字，有時可仿倣，有時不可仿倣，須要仔細分別！

篇四 星

某夕。小星布滿天上。其光閃爍。甚可愛也。未幾。一輪圓月。

出於山上。無數小星。忽隱而不見。弟謂姊曰。小星見月。有如鼠見貓乎。姊笑曰。是也。

前題 【白話體】

某天的晚上，天上滿布著小星，他的光頭閃閃爍爍，很可愛的啊。不多時，一輪圓圓的月亮，出在山上；許多小星，忽然隱沒了。弟弟對姊姊道：『小星看見了月亮，好像老鼠看見了貓兒嗎？』姊姊笑笑說：『是的。』

【題旨】 這個題目，是描寫晚上的天象。月圓時，天上不見小星，確是小孩子的一個疑問；但是不宜說明，所以用一譬喻。

【文法】 先寫小星的可愛。次寫月亮上升後不見星光，引起小孩子的疑問。次用貓和老鼠作譬喻。末了處說姊姊的稱是，用笑笑兩字，有不甚確切的意思。

【字義】

閃爍

音陝，光彩流動。

輪車輪，言月輪圓如車輪。隱，因上聲，不見。

【舉例】

天亮了，太陽出來了，圓圓的月亮，怎麼不見了……（也可用譬喻說下去。）

篇五 鼠

張兒家中多鼠。每至晚間，常出齧物。張兒向其鄰家借得一貓。一夕之間，捕鼠多頭。鼠甚畏，不敢復出齧物矣。

前題 【白話體】

張兒家裏，老鼠很多，每天晚上，常常出來齧東西。張兒向他鄉鄰人家，借了一隻貓，一夜的工夫，捉了好幾隻老鼠。老鼠怕極了，不敢再出來齧東西了。

【題旨】

這個題目是「老鼠」，作者單從老鼠上說，有何趣味？須從老鼠想到捉老鼠的

貓兒，方纔覺得有點趣味。

【文法】

也用記事體。先說老鼠的爲害；次說貓兒的捕鼠；次說老鼠的怕貓。面面俱到，毫

沒遺漏。作記事文，第一要有次序，第二要沒遺漏。

【字義】

齧音臬，作齧字講。鄰音麟，住居相近。畏尉去聲，作怕字講。

【舉例】

老鼠和貓最有關係，做鼠題的可以說到貓，做貓題的也可說到鼠，一切題目，都

可類推。

篇六 猴

兄問弟曰：「有一動物，其貌似人，其四肢亦與人手相似，背有一尾，好食果物，更能演戲。汝知爲何物乎？」弟曰：「是貓。」兄笑而不答。其姊聞之，曰：「此猴也。」

前題 【白話體】

哥哥問弟弟道：「有一種動物，他的臉兒像人，他的四肢也和人

的手差不多，背後有一條尾巴；喜歡吃果子，還能夠做把戲；你曉得是什麼東西呢？」弟弟說：「是貓。」哥哥只是笑，並不作聲。他的姊姊聽見了說：「這是猴兒呀。」

【題旨】

猴猴的形狀，兒童大抵能夠知道。但是先說猴猴的臉子怎樣，猴猴的四肢怎樣，先把猴猴說了出來，底下的話，便覺呆滯。現在我們用什麼法兒，可以使得文境靈活呢？

【文法】

這篇文字，係用問答法，說明猴猴的形狀。先把猴猴的形狀性質，一一說出，隱隱約約，有一隻猴猴在內。次用弟弟的話作一曲折，末用「此猴也」一句點破，非常靈活。

【字義】

貌 音冒，就是面相。 肢 音支，就是手脚。 臉 音斂，就是面孔。

【舉例】

用問答法，最易顯明作者的意思。這樣文體，應用的地方很多，說牛說馬，都可仿

做但須將該物的形態描寫確切，方爲妥當。

篇七 犬

有一犬。隨一老人過橋。大風忽起。吹老人之帽墜於河。河流甚急。帽隨之而逝。犬見之。躍入水中。浮水數丈。銜帽以出。犬蓋老人之所豢也。

前題 【白話體】

有一隻狗，跟一個老人過橋；忽然起陣狂風，把老人的帽子吹落河心。河水流得很快，帽子跟他漂去。那狗見了，跳入河心，泅過幾丈路，銜著帽子出來。原來那隻狗是那老人養活的。

【題旨】「犬」的題目，是很泛的，儘可說到那裏是那裏；不過狗有一種特性，就是忠於

主人。這篇文字，是說出這個特性。

【文法】

這篇文章，是記事體。先從旁人眼光所見著筆，最後結出「犬蓋老人所養」一

句，足徵狗之躍河銜帽，無非爲他主人盡忠。

【字義】

墜逐位切，當落字講。逝音誓，當去字講。銜音咸，當含字講。象音官，凡養活各種動物叫象。

【舉例】

狗是犬都能泗水的，所以這樣說。如果牛啦，羊啦，便要從他的根本上著想；倘然

也是這樣說，不鬧成笑話嗎？

篇八 老人

有老人。鬚髮雪白。面多皺紋。手提一籃。往市上買物。行過小橋。足滑而仆地。一童子見之。趨往扶起。并爲其收拾籃中物。送之歸家。

前題 【白話體】

有一個老人，鬚子和頭髮，都是雪白，臉上有許多皺紋，手裏提著

一個籃，到市上去買東西。一步一步，走過小橋。腳下一滑，忽然跌倒在地上。一個兒童看見了，趕快去攙他起來，並且替他拾好籃裏的東西，送他回家。

【題旨】

這一篇是描寫小兒童攙扶老人，有敬老和助人的意思。

【文法】

本文是記事文。起先記老人提籃入市。次記老人跌在地上。末後記童子攙扶老

人，送他回家。起處詳寫老人的態度，暗伏不善走路，容易跌倒的一層意思。

【字義】

皺紋音縐文，皺的條痕。

仆音赴，跌倒。地趨音取，當急走講。扶攙，就是

【舉例】

可仿攙瞎子的文字。

篇九 小兒

一小兒行過鏡前。見鏡中亦有一兒。意爲其友。卽與之爲遊戲矣。惟呼之不出。遂異之。審視良久。見其形容畢肖於

己兒頓然悟笑曰：此非吾之影乎。

前題 【白話體】

有一個小兒，走過鏡子的前面，看見鏡子裏邊，也有一個小兒，以爲是他的朋友，就同他作起遊戲來了；但是招呼他總不出來，就很爲詫異。仔細看了好久，見他的身體面貌，恰像自己，兒忽然明白，笑道：『這不是我的影子麼！』

【題旨】

這個題目，看似寬泛，實在卻也狹窄。作者須把小兒的神情，寫得活現，方爲合格。

【文法】

這篇文章，係用記事體，把小兒的心理，和小兒的動作，表現出來。這等作法，本沒

一定。只要把那格事實，逐一寫出，次序不亂，自然活龍活現的了。

【字義】

鏡音竟，就鏡子；審音沈，是仔細；畢音必，當字講；肖音笑，容貌；頓音頓，切切，作

要時，影是影上聲，就請。

【舉例】

這篇文字，確是小兒。如果是大人，決不會有此誤會，和此舉動。照此說法，便成笑話了。

篇十 影

愛兒與其兄。在池旁散步。愛兒問兄曰。天上有月。何池中亦有月也。兄曰。池中之月。卽天上之月影。非另有一月也。汝觀池旁有柳樹。池中亦有柳樹。豈水中亦有柳樹耶。愛兒聞之喜。

前題 【白話體】

愛兒和他的哥哥，在池子的旁邊散步，愛兒問哥哥道：『天上有月亮，怎麼池子裏也有月亮呢？』哥哥說：『池子裏的月亮，就是天上月亮的影子，不是另外有一個月亮呀！你看池子的旁邊，有

楊柳樹，池子裏也有柳樹；難道水中也有這種樹嗎？『愛兒聽了很快樂。』

【題旨】

這一篇承接前篇，使兒童知道不獨鏡子裏有影子，水裏也有影子；但光線的原

理，切不可說明。

【文法】

這一篇的作法，用對話式。先敘在池旁散步，引到本題。次述愛兒的疑問。又次記

哥哥的說明，把就近的柳樹作證。收束處，記愛兒的明瞭。

【字義】

散步 往來 另 音令 豈 難

【舉例】

愛兒走到鏡子的前面，看見鏡子裏有一個人；走到池子旁邊，看見池子裏也有

一個人。

篇十一 柳樹

小溪之旁。有二株柳樹。每年三四月間。枝葉下垂。殊爲美

觀更有黃鶯數頭。鳴於枝上。其聲婉轉可聽。如唱歌也。

前題 【白話體】

小溪的旁邊，有兩棵楊柳樹。每年到了三四月時候，他的枝葉倒垂下來，很是好看；還有幾隻黃鶯兒，在枝上叫著，他的聲音，婉轉得很，好像唱歌哩。

【題旨】

楊柳是樹木的一種，我們應把他的狀態，略為說明！還有和他有關係的事情，也

可插入！

【文法】

這篇文字，起首兩句，說明楊柳生長的地方；次數句，說明枝葉的狀態，卻是楊柳。

不是桃花，也不是梧桐。後數句，說明黃鶯的叫聲，即景生情，也不可少。

【字義】

溪 牽奚切，山邊的水叫溪。鶯 音英，鳥名。婉轉 婉音宛，婉轉，委宛曲折的意思。

【舉例】

我們作文，總要說得確切不移。譬如說道：「小山之上，有兩株楊柳。」或說「八

九月間，枝葉倒垂。」那便成了笑話了。所以桃花李花梧桐松柏各樣的題目，都要按了各個的性質說去！

篇十二 一 河

校前有小河。河流甚急。每日清晨。有賣菜賣魚賣柴等船。沿岸往來。以招人沽。人爭往購之。甚爲喧雜。先生曰。此水上之市場也。

前題 【白話體】

學校門前，有一條小河，河裏的水，流得很急。每天清早，有賣菜，賣魚，賣柴……等船，靠近兩岸，來來去去的叫賣。岸上的人，爭著去買東西，非常熱鬧。先生說：『這是水面上的市場呀！』

【題旨】

這一篇題目是河，範圍極廣。本文專說清早時候，河中多賣東西的船，題目便可